

Tizennegyedikünkben

Tirnoșu

Nyolcas-kanyarban ballag a vasút.
Valószínűtlen táj. Sok alagút.
A meredély a mélyből csúcsba lobban.
Majd felbukkan az ormon a sugáros
délben egy ódon, tornyos mese-város.
Bizantin násfa zöld ékszerdobozban.

Търново

В завой-осморка като някаква играчка
железницата се върти. Невероятен край. Тунели.
От дълбината бликва връх внезапен
и върху хребета, сред пладнето изниква
един сънуван дъвен град със кули —
разкошен накит върху плюш зелен.

*Bolgárra fordította
Nevena Sztefanova*

A célról

Mit bánom én, hogy érdemes,
vagy céltalan a dolgom?
Patak vagyok: kérdjem-e, hogy
habomat hova hordom?

Harcolok: nem tudom, kiért
és nem tudom, ki ellen.
Nem kell ismernem céloamat,
mert céloam ismer engem.

Despre țintă

Ce-mi pasă dacă-i fără țintă,
sau n-are rost, menirea mea?
Pîrîu sînt: să întreb eu oare
pe unde spuma-mi voi purta?

Mă bat, nu prea știu pentru cine
și contra cui; nu cer răspuns.
Nu e nevoie să-mi știu ținta,
mă știe ținta îndeajuns.

*Románra fordította
Veronica Porumbacu*

Önéletrajz

Mi történt volna: ez volt életem.
Csukott szem. Nyílt száj. Állandó csoda.
Láthatatlan hegyek. Hab. Lótetem.
Rét. Völgy. Posvány. Virágzó laboda.

Élet, mi holt. Halál, mi eleven.
Nappal homály; éjjel láng. Kaloda.
Félálom. Köd-sáv szikla-peremen.
Aggály. Közöny. Sejtés. Ide-oda.

Nap az alvást, éj az árkust teríté.
Szőr. Füst. Seb. Alma. Árok széle. Égés.
Kebel: Gyanú. Dermedt kaland. A mint B.

Álló öröklét. Pillanatnak élés.
Nincs gyermek. Férfi. Nincs nő. Aphrodité.
Dülöngő évek. Sok mellébeszélés.

Vlastný životopis

Čo stat sa mohlo: to bol život až.
Oči. Dokorán ústa. Údiv. Vždy.
Tušené hory. Pena. Mrcín ráz.
Údolie. Bahno. Kvety slobody.

Život, ten mŕtvý. Smrť, ten život v nás.
Tma vo dne, plameň v noci. V kladách: ty.
Polospánok. V hmle hrany skaly. Zráz.
Obava. Ľahostajnosť. Náhody.

Deň snom, noc čistým hárkom zahalí ťa.
Chlp. Dym. Rana. Jablko. Jarok. V ohni.
Hrud'. Podozrenie. Príbeh. Keď B, i A.

Stojaca večnosť. Život chvíle cloní.
Niet detí. Muž. Niet ženy. Afrodita.
Opité roky. Prázdne reči po nich.

*Szlovákra fordította
Vojtech Kondrót*

Autobiographie

Was hätte sein sollen: das war mein Leben.
Augen zu. Mund auf. In einem fort Wunder.
Unsichtbare Berge. Schaum. Pferdekadaver.
Wiese. Tal. Sumpf. Blühende Melden.

Leben, wir sind tot. Tod, wir leben.
Tags Dunkel, nachts Flamme. Halseisen.
Halbschlaf. Nebelstreif am Rande des Felsens.
Bedenken. Apathie. Vermutung. Hierhin -dorthin.

Tag hat den Schlaf, Nacht den Bogen geführt.
Haar. Rauch. Wunde. Apfel. Grabenrand. Brand.
Brüste. Verdacht. Starres Abenteuer. A gleich B.

Dauernde Ewigkeit. Genuß dem Augenblick.
Kein Kind. Mann. Kein Weib. Aphrodite.
Taumelnde Jahre. Viele Umschweife.

*Németre fordította
Barbara Frischmuth*

Fogantatás

A városban nők s férfiak mulattak.
Felettük szálltam, mint álom-gomoly.
Meleg páráik vontak, rámtapadtak,
így lettem méhben föld-fia, fogoly.

Začece

Zabava u gradu bi žena i ljudi.
Kao oblak sna nad njima lebdeo sam.
Njina znojna para privuče me, sljubi, –
i rob, zemni sin utrobe postao sam.

*Szerbre fordította
Ivan V. Lalić*

Ha a világ rigó lenne

Ha a világ rigó lenne,
kötényembe ő fütyülne,
éjjel-nappal szépen szólna,
ha a világ rigó volna.

De ha a világ rigó lenne,
kötényembe nem is férne,
kötényem is honnan volna,
ha egész világ rigó volna.

E luma chiriklyi te avlas

E luma chiriklyi te avlas,
andej kretinca voj beshlas,
dyese ratyi gilabelas,
e luma chiriklyi te avlas.

Sa e luma chiriklyi te avlas,
ande kretinca chi reslas,
chi kretinca chi avlasma,
sa e luma chiriklyi te avlas.

*Cigány nyelvre fordította
Rostás-Farkas György*

Rostás-Farkas György

Lil le Kalmankaske

Khelimango cinno shavo,
Tu san mange o may drago –
Te aves baxtalo, sasto
Tye dadesko guglo raklo.

Tyo bachi iskiril tuke –
Devlestar t' aves aldime,
Sastyipe bishavav tuke,
Müre cinné Kalmaneske.

Vi e Timi chumidel tu,
Fayas l' aba te dikhel tu –
Napabut may maladyona,
Hay atunchi but khelena.

Bishal pa tute finykipo,
Te loshal amaro ilo –
Vi e Timi tradel tuke,
Bishal, Kalman, vi tu mange.

Aba ratyi-y, lindrale sam.
Na xolyalyve, cinno Kalman
O kaver lil lungo avla,
Sov vi tu mishto amenca.

Lezél Kálmánkához

Khelimango, játszi csávóm,
te vagy az én vígasságom,
élj vidáman, egészségben,
jó apádra üss egészen.

Nagybátyád ír néked itten,
áldjon meg a nagy Uristen,
kivánok jó egészséget,
Kálmánkámnak minden szépet.

Csókoltat kis Timi lányka,
szeretné, ha tüstént látna,
nemsokára találkoztok
és majd együtt játszadoztok.

Küldj magadról egy fényképet,
hadd örüljön szívem néked,
Timi is küld viszonzván,
küldd el nékem hamar, Kálmán.

Már este van, álom száll rám,
ne haragudj, kicsi Kálmán,
hogy rövid lett a levelem.
Aludj jól és álmodj velem.

Weöres Sándor fordítása